

21977A0315(01)

L 226/12

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

29.8.1980.

SPORAZUM O RIBARSTVU**između Europske ekonomske zajednice, s jedne strane, te Vlade Danske i lokalne vlade Farskih otoka, s druge strane**

EUROPSKA EKONOMSKA ZAJEDNICA (dalje u tekstu „Zajednica”),

s jedne strane, i

VLADA DANSKE I LOKALNA VLADA FARSKIH OTOKA,

s druge strane,

PODSJEĆAJUĆI na status Farskih otoka koji su samoupravni sastavni dio jedne od država članica Zajednice;

PODSJEĆAJUĆI na rezoluciju Vijeća od 4. veljače 1974. o problemima Farskih otoka;

UZIMAJUĆI U OBZIR životnu važnost ribarstva za Farske otoke, koje predstavlja njihovu ključnu gospodarsku djelatnost;

UZIMAJUĆI U OBZIR njihovu zajedničku želju da osiguraju očuvanje i razumno gospodarenje ribljim stokovima u vodama uz njihove obale;

UZIMAJUĆI U OBZIR činjenicu da se dio živih resursa određenih područja u njihovim ribolovnim zonama sastoji od međusobno vrlo povezanih stokova koje iskorištavaju ribari objiju stranaka;

PRIMJEĆUJUĆI da bi proširenje ribolovnih zona u atlantskoj regiji moglo prouzročiti premještanje ribolovne aktivnosti što bi moglo negativno utjecati na stanje tih resursa;

PRIZNAJUĆI da je u tim okolnostima primarni interes priobalnih država u tom području odgovarajućim mjerama osigurati očuvanje i razumno gospodarenje živim resursima;

UZIMAJUĆI u obzir rezultate Treće konferencije Ujedinjenih naroda o pravu mora;

POTVRĐUJUĆI da bi proširenje područja pod nadležnošću obalnih država nad živim resursima te ostvarivanje suverenih prava za potrebe istraživanja, iskorištavanja, očuvanja i gospodarenja tim resursima unutar tih područja trebalo provoditi prema i u skladu s načelima međunarodnog prava;

UZIMAJUĆI U OBZIR činjenicu da je donesena odluka da se oko Farskih otoka od 1. siječnja 1977. uspostavi ribolovna zona koja se proteže do 200 nautičkih milja od obale, unutar koje će Farski otoci ostvarivati suverena prava za potrebe istraživanja, iskorištavanja, očuvanja i gospodarenja tog područja te da je Zajednica suglasna da se granice ribolovnih zona njezinih država članica (dalje u tekstu: „područje ribolovne nadležnosti Zajednice”) prostiru do 200 nautičkih milja, ribolov unutar tih granica podliježe zajedničkoj politici ribarstva Zajednice;

ŽELEĆI utvrditi rokove i uvjete za ribarstvo u obostranom interesu;

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

Svaka stranka odobrava pristup radi ribolova ribarskim plovilima druge stranke u svoje područje ribolovne nadležnosti u skladu s niže određenim odredbama.

Članak 2.

Svaka stranka, prema potrebi, za svoje područje ribolovne nadležnosti, podložno prilagodbama ako su potrebne zbog nepredviđenih okolnosti te na temelju potrebe za razumno gospodarenje živim resursima, svake godine određuje:

- a) ukupni dozvoljeni ulov pojedinačnih ili skupnih stokova, uzimajući u obzir najbolje znanstvene dokaze koji su joj dostupni, međuovisnost stokova, rad odgovarajućih međunarodnih organizacija i druge važne čimbenike;
- b) nakon odgovarajućih savjetovanja, dodjele količina za ribarska plovila druge stranke te područja unutar kojih se te dodijeljene količine mogu izlovljavati. Cilj dviju stranaka je ostvarivanje zadovoljavajuće ravnoteže između njihovih ribolovnih mogućnosti u njihovim ribolovnim zonama. Prilikom određivanja tih ribolovnih mogućnosti, svaka stranka uziman u obzir:
 - i. uobičajene ulove obje stranke;
 - ii. potrebu za umanjivanje poteškoća za obje stranke u slučaju smanjenja ribolovnih mogućnosti;
 - iii. sve ostale važne čimbenike.

Mjere za uređenje ribarstva koje poduzima svaka stranka za potrebe očuvanja održavanjem ribljih stokova ili njihovim obnavljanjem na razine koje mogu dati najveći održivi prinos ne smiju biti takve da ugrožavaju puno ostvarivanje ribolovnih prava dodijeljenih na temelju ovog Sporazuma.

Članak 3.

Svaka stranka može zahtijevati da ribolov od strane ribarskih plovila druge stranke u njezinom području ribolovne nadležnosti podliježe dozvoli. Nadležno tijelo svake stranke, prema potrebi, pravovremeno dostavlja drugoj stranci naziv, registracijski broj i druge važne podatke ribarskih plovila koja ispunjavaju uvjete za ribolov u području ribolovne nadležnosti druge stranke. Duga stranka nakon toga izdaje takve dozvole na način

u skladu s ribolovnim mogućnostima odobrenima prema odredbama članka 2. točke (b).

Članak 4.

1. Ribarska plovila jedne stranke tijekom ribarenja u području ribarske nadležnosti druge stranke postupaju u skladu s mjerama za očuvanje i drugim rokovima i uvjetima koje utvrdi ta stranka te s pravilima i propisima te stranke u vezi s ribarstvom.

2. Stranke se na odgovarajući način prethodno obavješćuju o svim novim rokovima, uvjetima, zakonima i propisima.

Članak 5.

1. Svaka stranka poduzima sve potrebne mjere kako bi osigurala da njezina plovila postupaju u skladu s odredbama ovog Sporazuma i drugih odgovarajućih propisa.

2. Svaka stranka može unutar svog područja ribolovne nadležnosti poduzeti ome mjere, u skladu s međunarodnim pravom, koje mogu biti potrebne za osiguravanje da plovila druge stranke postupaju u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

Članak 6.

Stranke se obvezuju surađivati kako bi osigurale propisno gospodarenje i očuvanje živih resursa u moru te olakšale potrebna znanstvena istraživanja u vezi s tim, a posebno u pogledu:

- (a) stokova koji se pojavljuju u područjima ribolovne nadležnosti obje stranke, s ciljem postizanja, koliko god je to izvedivo, usklađivanja mjera za uređenje ribarstva u vezi s tim stokovima;
- (b) stokova od zajedničkog interesa koji se pojavljuju u područjima ribolovne nadležnosti obje stranke te u područjima izvan i uz ta područja.

Članak 7.

Stranke su suglasne savjetovati se o pitanjima u vezi s provedbom i pravilnim izvršavanjem ovog Sporazuma.

U slučaju spora u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, takav spor postaje predmet savjetovanja između stranaka.

Članak 8.

Nijedna odredba ovog Sporazuma ne utječe niti na bilo koji način dovodi u pitanje stajališta bilo koje stranke o bilo kojem pitanju koje se odnosi na pravo mora.

Članak 9.

Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava unutar Kraljevine Danske danskih državljana koji nastanjuju Farske otoke.

Članak 10.

Ovaj se Sporazum, s jedne strane, primjenjuje na područjima na koja se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice i pod uvjetima utvrđenima u tom Ugovoru, a s druge strane na Farskim otocima.

Članak 11.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan na koji su se ugovorne stranke međusobno obavijestile da su postupci potrebni u tu svrhu završeni. Do stupanja na snagu, Sporazum se privremeno primjenjuje od 1. siječnja 1977.

Članak 12.

Ovaj Sporazum ostaje na snazi tijekom početnog razdoblja od deset godina od datuma njegovog stupanja na snagu. U slučaju da nijedna stranka ne otkáže Sporazum obaviješću o otkazu upućenom najmanje devet mjeseci prije isteka tog razdoblja, on ostaje na snazi za dodatno razdoblje u trajanju od šest godina nakon toga, pod uvjetom da obavijest o otkazu nije upućena najmanje šest mjeseci prije isteka bilo kakvog razdoblja.

Članak 13.

Stranke su suglasne ispitati Sporazum nakon završetka pregovora o Multilateralnog ugovora koji proizlazi iz Treće konferencije Ujedinjenih naroda o pravu mora.

Članak 14.

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka na danskom, engleskom, francuskom, nizozemskom, njemačkom, talijanskom i farskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, ovlaštteni na odgovarajući način u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

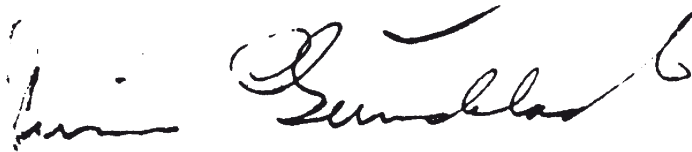
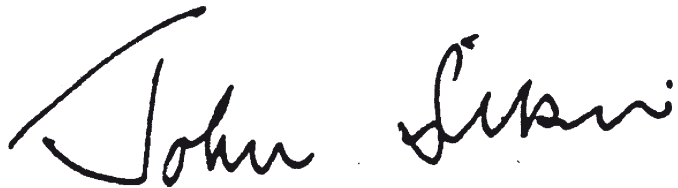
Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Fyri Europeiska Búskaparlíga Felagsskapin



For den danske regering og det færøske landsstyre
Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer
For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands
Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé
Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer
Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer
Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri

